

ARBEITEN UND TEXTE ZUR SLAVISTIK

---

АНТОН ЧЕХОВ

# Чайка

---

Herausgegeben von Wolfgang Schriek

STUDENTEXTE

Антон Чехов  
Чайка

Arbeiten und Texte zur Slavistik, Band 103  
Begründet von Wolfgang Kasack  
Herausgegeben von Alfred Gall, Frank Göbler und Rainer Goldt

АНТОН ЧЕХОВ

# Чайка

Herausgegeben von Wolfgang Schriek

ISBN 978-3-7329-0561-4  
ISBN E-Book 978-3-7329-9436-6  
ISSN 0173-2307

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur  
Berlin 2019. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-  
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in  
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,  
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.  
Printed in Germany.  
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.frank-timme.de](http://www.frank-timme.de)

# Inhalt

Чайка . . . . .	7
Editorische Notiz . . . . .	84
Zeittafel zu Anton Čechovs Leben und Werk . . . . .	85
Literaturhinweise . . . . .	87
Nachwort . . . . .	93



# Чайка

Комедия в четырёх действиях

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Ири́на Никола́евна Арка́дина, по мужу Треплева, актриса.

Константи́н Гаври́лович Треплёв, ее сын, молодой человек.

Пётр Никола́евич Со́рин, ее брат.

Ни́на Миха́йловна Заре́чная, молодая девочка, дочь богатого помещика.

Илья́ Афанасьевич Шамра́ев, поручик в отставке, управляющий у Сорина.

Поли́на Андре́евна, его жена.

Ма́ша, его дочь.

Бори́с Алексе́евич Триго́рин, беллетрист.

Евге́ний Серге́евич Дорн, врач.

Семе́н Семе́нович Медве́денко, учитель.

Яков, работник.

Повар.

Горничная.

*Действие происходит в усадьбе Сорина. – Между третьим и четвертым действием проходит два года.*

---

**действующее лицо:** handelnde Person (действовать, -тую, -туешь; uv.: handeln, wirken). Abweichend vom Originaltext und als Hilfestellung für die korrekte Betonung werden die Eigennamen im Personenverzeichnis mit einem Akzent versehen.

**по́ мужу:** verheiratete, verehelichte.

**помещик:** Gutsbesitzer.

**пору́чик в отста́вке:** Leutnant im Ruhestand (отста́вка: Rücktritt, Abschied).

**управля́ющий:** Gutsverwalter.

**беллетри́ст:** Schriftsteller.

**го́рничная:** Zimmermädchen.

**уса́дьба:** Gut, Landgut.



## Действие первое

*Часть парка в имени Сорина. Широкая аллея, ведущая по направлению от зрителей в глубину парка к озеру, загорожена эстрадой, наскоро сколоченной для домашнего спектакля, так что озера совсем не видно. Налево и направо у эстрады кустарник. Несколько стульев, столик.*

*Только что зашло солнце. На эстраде за опущенным занавесом Яков и другие работники; слышатся кашель и стук. Маша и Медведенко идут слева, возвращаясь с прогулки.*

Медведенко. Отчего вы всегда ходите в черном?

Маша. Это траур по моей жизни. Я несчастна.

Медведенко. Отчего? (*В раздумье.*) Не понимаю... Вы здоровы, отец у вас хотя и небогатый, но с достатком. Мне живется гораздо тяжелее, чем вам. Я получаю всего 23 рубля в месяц, да еще вычитают с меня в эмеритуру, а все же я не ношу траура. (*Садятся.*)

Маша. Дело не в деньгах. И бедняк может быть счастлив.

Медведенко. Это в теории, а на практике выходит так: я, да мать, да две сестры и братишка, а жалованья всего 23 рубля. Ведь есть и пить надо? Чаю и сахару надо? Табаку надо? Вот тут и вертись.

Маша (*оглядываясь на эстраду*). Скоро начнется спектакль.

Медведенко. Да. Играть будет Заречная, а пьеса сочинения Константина Гавриловича. Они влюблены друг в друга, и сегодня

---

**имéние:** Landgut.

**загородить** (-рожу́, -одишь; v.): umzäunen, versperren.

**эстра́да:** (Kleinkunst-)Bühne.

**на́скоро:** hastig, in aller Eile.

**сколотить** (-очу́, -отишь; v.): zusammenzimmern.

**куста́рник:** Busch, Gebüsch, Gesträuch.

**опу́щенный за́навес:** herabgelassener Vorhang (опустить: опущу́, опу́стишь; v.: senken, herunterlassen).

**стук:** Hämmern.

**с достáтком:** mit gutem Auskommen (достáток: Wohlstand).

**вычита́ть** (ув.): abziehen, einbehalten.

**эмериту́ра:** Pension, Rente, Altersversicherung.

**жа́лованье:** Gehalt, Lohn.

**Вот тут и вертись** (umg.): hier: Da muss man sich nach der Decke strecken! – Wie soll man da auskommen! (вертеться, v.: sich drehen).

их души сольются в стремлении дать один и тот же художественный образ. А у моей души и у вашей нет общих точек соприкосновения. Я люблю вас, не могу от тоски сидеть дома, каждый день хожу пешком шесть верст сюда да шесть обратно и встречаю один лишь индифферентизм с вашей стороны. Это понятно. Я без средств, семья у меня большая... Какая охота идти за человека, которому самому есть нечего?

Маша. Пустяки. (*Нюхает табак.*) Ваша любовь трогает меня, но я не могу отвечать взаимностью, вот и все. (*Протягивает ему табакерку.*) Одолжайтесь.

Медведев. Не хочется.

*Пауза.*

Маша. Душно, должно быть, ночью будет гроза. Вы всё философствуете или говорите о деньгах. По-вашему, нет большего несчастья, как бедность, а по-моему, в тысячу раз легче ходить в лохмотьях и побираться, чем... Впрочем, вам не понять этого...

*Входят справа Сорин и Треплев.*

Сорин (*опираясь на трость*). Мне, брат, в деревне как-то не того, и, понятная вещь, никогда я тут не привыкну. Вчера лег в десять и сегодня утром проснулся в девять с таким чувством, как будто от долгого сна у меня мозг прилип к черепу и все такое.

**слиться** (солью́сь, сольё́шься, uv.): verschmelzen, sich vereinigen.

**то́чка соприкоснове́ния:** Berührungspunkt.

**верста́:** Werst, altes russisches Längenmaß von 1,06 km.

**идти́ [за́муж] за челове́ка:** einen Mann heiraten.

**пустяки́:** Unsinn.

**ню́хать** (uv.) **таба́к:** Tabak schnupfen.

**взаи́мность** (f.): Gegenseitigkeit, Gegenliebe.

**табаке́рка:** Tabakdose.

**одо́лжа́ться** (uv.): etwas entgegennehmen; sich bedienen.

**ходи́ть в лохмо́тьях:** in Lumpen gehen (лохмо́тья, -ьев, Pl.).

**побира́ться** (uv., umg.): sich mit Betteln durchschlagen.

**опира́ться на + Akk.** (uv.): ruhen, stützen auf.

**трость** (f.): Spazierstock.

**мне ... как-то не тогó:** ... ist nichts für mich.

**пони́ятная вещь:** ist doch klar/selbstverständlich. Eine von Sorin regelmäßig wiederholte Phrase.

**мозг:** Gehirn.

**прили́пнуть** (v.) **к + Dat.:** festkleben.

**че́реп:** Schädel.

(*Смеется.*) А после обеда нечаянно опять уснул, и теперь я весь разбит, испытываю кошмар, в конце концов...

Треплев. Правда, тебе нужно жить в городе. (*Увидев Машу и Медведенку.*) Господа, когда начнется, вас позовут, а теперь нельзя здесь. Уходите, пожалуйста.

Сорин (*Маше*). Марья Ильинична, будьте так добры, попросите вашего папашу, чтобы он распорядился отвязать собаку, а то она воеет. Сестра опять всю ночь не спала.

Маша. Говорите с моим отцом сами, а я не стану. Увольте, пожалуйста. (*Медведенку.*) Пойдемте!

Медведенко (*Треплеву*). Так вы перед началом пришлите сказать. (*Оба уходят.*)

Сорин. Значит, опять всю ночь будет выть собака. Вот история, никогда в деревне я не жил, как хотел. Бывало, возьмешь отпуск на 28 дней и приедешь сюда, чтобы отдохнуть и все, но тут тебя так доймают всяким вздором, что уж с первого дня хочется вон. (*Смеется.*) Всегда я уезжал отсюда с удовольствием... Ну, а теперь я в отставке, деваться некуда, в конце концов. Хочешь – не хочешь, живи...

Яков (*Треплеву*). Мы, Константин Гаврилыч, купаться пойдем.

Треплев. Хорошо, только через десять минут будьте на местах. (*Смотрит на часы.*) Скоро начнется.

Яков. Слушаю. (*Уходит.*)

Треплев (*окидывая взглядом эстраду*). Вот тебе и театр. Занавес, потом первая кулиса, потом вторая и дальше пустое про-

**нечаянно** (Adv.): ungewollt, unverhofft.

**кошмар**: Albtraum.

**теперь нельзя здесь**: hier dürfen Sie jetzt nicht bleiben.

**распорядиться** (-яжусь, -ядишься, v.): anordnen, veranlassen.

**отвязать** (отвяжy, -яжешь, v.): losbinden, von der Kette lassen.

**выть** (вoю, -ешь, uv.): heulen.

**уволить** (-лю, -лишь, hier: uv.): verschonen.

**пришлите сказать**: sagen Sie uns Bescheid (прислать, -шлю, -лешь; uv.: schicken).

**и всё**: oder so. Eine von Sorin regelmäßig wiederholte Phrase.

**донять** (доймy, доймешь; v.): belästigen.

**вздор**: Unsinn.

**вон** (umg. adv.): fort, weg.

**деваться некуда** (uv., umg.): da ist nichts zu machen.

**слышаю**: in Ordnung; jawohl.

**окидывать (ув.) взглядом**: betrachten, mustern.

странство. Декораций никаких. Открывается вид прямо на озеро и на горизонт. Поднимем занавес ровно в половине девятого, когда взойдет луна.

Сорин. Великолепно.

Треплев. Если Заречная опоздает, то, конечно, пропадет весь эффект. Пора бы уж ей быть. Отец и мачеха стерегут ее, и вырваться ей из дому так же трудно, как из тюрьмы. *(Поправляет дяде галстук.)* Голова и борода у тебя взлохмачены. Надо бы постричься, что ли...

Сорин *(расчесывая бороду)*. Трагедия моей жизни. У меня и в молодости была такая наружность, будто я запоем пил и все. Меня никогда не любили женщины. *(Садясь.)* Отчего сестра не в духе?

Треплев. Отчего? Скучает. *(Садясь рядом.)* Ревнует. Она уже и против меня, и против спектакля, и против моей пьесы, потому что ее беллетристу может понравиться Заречная. Она не знает моей пьесы, но уже ненавидит ее.

Сорин *(смеется)*. Выдумашь, право...

Треплев. Ей уже досадно, что вот на этой маленькой сцене будет иметь успех Заречная, а не она. *(Посмотрев на часы.)* Психологический курьез – моя мать. Бесспорно талантлива, умна, способна рыдать над книжкой, отхватит тебе всего Некрасова

**вот тебе и театр** (umg.): das nenne ich Theater.

**пропасть** (пропадёт, пропадут; v.): verschwinden, vergehen.

**пора бы уж ей быть** (umg.): Sie müsste schon längst hier sein.

**мачеха**: Stiefmutter.

**стеречь** (стерегу́, -ежешь, uv.): bewachen, aufpassen, behüten.

**поправлять** (uv.): zurechtrücken.

**взлохматить** (взлохмачу, -атишь; v.) zerzausen.

**постричься** (постригусь, -ижешься; v.): sich die Haare schneiden lassen.

**расчесывать** (uv.): sich kämmen.

**наружность** (f.): Äußeres.

**будто я запоем пил** (umg.): als wenn ich mich dem Suff hingegeben hätte (запой: Trunksucht).

**не в духе**: gereizt, schlecht gelaunt.

**ревновать** + Dat. (ревную, ревнуешь, uv.): eifersüchtig sein (auf).

**выдумать** (uv.): ausdenken, einbilden.

**ей ... досадно**: sie ärgert sich.

**курьёз**: Kuriosum.

**бесспорно**: unbestreitbar.

**рыдать** (uv.): schluchzen.